

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zniewaga złała moje serce i jestem chory; Oczekiwałem współczucia, lecz go nie było, I pocieszycieli, ale nie znalazłem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniewaga złała mi serce — jestem chory; Oczekiwałem współczucia, lecz go nie było, I pocieszycieli, ale nie znalazłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamiast pokarmu podali mi żółć, a gdy pragnąłem, napoili mnie octem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pohańbienie pokruszyło serce moje, z czegom był żałośny; oczekiwałem, azaliby się mię kto użalił, ale nikt nie był; azaliby mię kto pocieszył, alem nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przed oczyma twemi są wszyscy, którzy mię trapią, urągania i nędzy czekało serce moje. I czekałem, kto by się społem smęcił, a nie było, i kto by pocieszył, a nie znalazłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hańba złała moje serce i sił mi zabrakło, na współczującego czekałem, ale go nie było, i na pocieszających, lecz ich nie znalazłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Hańba skruszyła serce moje i sił mi zabrakło, Oczekiwałem współczucia, ale nadaremnie, I pocieszycieli, lecz ich nie znalazłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzgarda złała mi serce i zwątpilem, oczekiwałem współczucia, ale nadaremnie, i pocieszycieli, lecz ich nie znalazłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem złamany na duchu i z sił opadłem. Czekałem na współczucie, lecz bezskutecznie, na pociechę, ale jej nie znalazłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniewagi złały mi serce i oto upadam na duchu. Oczekiwałem współczucia - lecz na próżno; [czekałem], by mnie kto pocieszył - lecz nie znajduję nikogo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Hańba kruszy me serce oraz jestem zboląły; oczekuję współczucia, lecz go nie ma; nie znalazłem tych, co pocieszają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jako pokarm dali mi trującą roślinę, a gdy pragnąłem, próbowali napoić mnie octem.

¹⁾ <x>220 2:11</x>; <x>220 42:11</x>; <x>290 51:19</x>; <x>310 1:2</x>